

Kaddich des endeuillés (par les endeuillés devant le tombeau)

וַתְּגַדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.

בְּעֵלְמָא דְהוּא עֲתִיד לְאַתְחַדְתָּא, וְלֹא חֲנִיא מִתִּיָּא, וְלֹא סָקָא לְחַיֵּי עֵלְמָא
וְלִמְבִנֵי קַרְתָּא דִירוּשָׁלַם וְלִשְׁכֵּל הַיְכָלָה בְּגוּה, וְלִמְעַקֵּר פּוּלְחָנָא נּוֹכְרָאָה
מֵאַרְעָה וְלִאַתְבָּא פּוּלְחָנָא דְשָׁמַיָה לְאַתְרָהּ וְנִמְלִיךְ קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא
בְּמַלְכוּתָהּ וַיְקַרְהָ, (וְנִצְמַח פּוּרְקָנִיהּ וַיְקַרַּב מְשִׁיחִיהּ).

בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיִמְיִכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאָמְרוּ
אָמֵן :

אָמֵן, יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמִי וְלְעָלְמֵי עֵלְמִיָּא :

וַתְּבָרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל
שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא.

לְעֵלְא (לְעֵלְא) מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְאָמְרוּ
בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן :

* יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמִיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן :

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ
אָמֵן :

(*) Les Sépharades substituent à cette strophe :

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמִיָּא, חַיִּים וְשָׁבַע וַיְשׁוּעָה וְנַחֲמָה וְשִׁיבָא וּרְפוּאָה
וְגִאוּלָּה וְסִלְיָחָה וְכַפָּרָה וְרִינוּחַ וְהַצְּלָה, לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן :

Translittération du Kaddich des endeuillés, juste après la mise en terre :

Yit-gadal ve-yit-kadach chemé raba,

L'Assemblée : Amèn.

Be-âlma de-hou âtid lehithadeta, ou-leahaya métaya, ou-leassaka le-hayé âlma ou-le-mivné
kârta dirouchelem, ou-lechakhelel hékhalé be-gava, ou-le-mèèkar poulhana noukhraa mé-
arâ, ou-le-atava poulhana di-chemaya le-atra, ve-yamlikh koudcha brikh hou be-
malkhouté vikaré be-hayékhou ou-veyomékhon ou-ve-hayé de-khol bèit Israël ba-âgala ou-
vi-zman kariv ve-imerou amèn.

L'Assemblée : Amèn, yehé chemé raba mevarakh, le-âlam ou-le-âlmé âlmaya.

Yit-barakh ve-yich'tabah ve-yit-paar ve-yit-romam ve-yit-nassé ve-yit-adar ve-yit-âlé ve-yit-
hallal chemé de-koudecha berikh hou.

L'Assemblée : Achkénazes : berikh hou ; Sépharades : Amèn.

Le-éla (entre Roch Ha-chana et Kippour : Le-éla, le-éla mi-kol) min kol bir'khata ve-
chirata touch'behata ve-nèhèmata da-amiran be-âlma ve-imrou amèn.

L'Assemblée : Amèn.

(*) Yehé chlama raba min chemaya ve-haïm aléinou ve-âl kol Israël ve-imerou amèn.

L'Assemblée : Amèn.

Ossé chalom bi-meromav, hou yaâssé chalom aléinou, ve-âl kol Israël, ve-imerou amèn.

L'Assemblée : Amèn.

(*) Les Sépharades substituent à cette strophe :

Yehé chlama raba min chemaya, haïm ve-savâ vichouâ ve-nèhama ve-chézavâ ou-refouâ,
ou-gueoula, ou-seliha ve-khpara ve-révah ve-hatsala, lanou ou-lekhol âmo Israël ve-
imerou amèn.